

УДК 811

## ТИПЫ СООТВЕТСТВИЙ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ЯЗЫК»

© Юй Вэньцзе

магистрант, Бурятский государственный университет  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6  
E-mail: 736743281@qq.com

© Омельченко Лилия Николаевна

кандидат филологических наук, доцент, доцент,  
Бурятский государственный университет  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6  
E-mail: pokrovskaya41@mail.ru

Статья посвящена сопоставлению русских и китайских фразеологических единиц, включающих компонент «язык». Новизна исследования определяется тем, что анализ типов соответствий русских и китайских фразеологизмов с компонентом «язык» описан недостаточно полно на фоне семасиологии. Решение этой задачи связано с общей проблемой определения культурно-национальной специфики фразеологизмов.

В статье анализируются типы соответствий русских и китайских фразеологизмов с компонентом «язык», включая семантически эквивалентные фразеологизмы и семантически безэквивалентные фразеологизмы. Нами были отобраны русские фразеологизмы с компонентом «язык», представленные в толковых и фразеологических словарях русского языка, и китайские фразеологизмы с компонентами 言(yán), 语(yǔ) и 舌(shé), представленные в фразеологических словарях китайского языка. Авторы утверждают, что количество семантически эквивалентных фразеологизмов с компонентом «язык» в русском и китайском языках гораздо менее количества семантически безэквивалентных фразеологизмов.

**Ключевые слова:** фразеологизмы; типы соответствий; компонент «язык»; китайский язык.

Язык, как известно, является зеркалом культуры. По мнению китайского ученого Лю Ёнхун, «русская и китайская культура имеют совершенно разные истоки и основы. В формировании русской национальной культуры важную роль сыграло христианство и особенно язычество, в то время как китайская культура опирается на даосизм, буддизм, а главное — конфуцианство. Китайские фразеологизмы, особенно безэквивалентные, которые непонятны носителям русского языка, в основном пришли в китайский язык из текстов древних историков, философов, писателей, поэтов и отражают тысячелетние традиции китайского народа. Значительная часть фразеологизмов русского языка взята из Библии, греческой мифологии, русской истории и русского фольклора» [8, с. 115].

Объектом изучения являются фразеологизмы русского и китайского языков. Нами были отобраны русские фразеологизмы с компонентом «язык», представленные в толковых и фразеологических словарях русского языка [2; 3]. Мы обратились к фразеологическим словарям китайского языка [5; 6; 7], отобрав китайские фразеологизмы с компонентами 言(yán), 语(yǔ) и 舌(shé). Основная цель данной работы — анализ типов соответствий русских и китайских фразеологиз-

мов с компонентом «язык», в том числе семантически эквивалентных фразеологизмов и семантически безэквивалентных фразеологизмов.

«Сопоставление фразеологизмов русского и китайского языков позволяет выделить несколько групп фразеологизмов, различающихся разной степенью сходства: от полного совпадения их семантики, стилистической окраски и исходного образа (внутренней формы) до безэквивалентности» [1, с. 2]. Лю Ёнхун выделил две группы фразеологизмов: семантически эквивалентные фразеологизмы и семантически безэквивалентные фразеологизмы [8, с.81].

Группа семантически эквивалентных фразеологизмов включает две подгруппы. Первую подгруппу образуют фразеологизмы, значение и образы которых одинаковы. По нашим наблюдениям, в ряде фразеологизмов со словом «язык» русский фразеологизм *говорить на разных языках* по своему образу аналогичен китайскому фразеологизму 言人人殊 (досл.: *каждый рассказывает по-своему*), их значения редко отличаются друг от друга.

Фразеологизм *говорить на разных языках* имеет значение ‘(говорить) понимая, воспринимая суть разговора по-разному; относясь к сути разговора по-разному’. У данного фразеологизма есть дополнительный оттенок лексического значения (коннотация) — неодобрение. Эта характеристика проявляется в употреблении фразеологизма, например, в рассказе В. Вересаева «Поветрие» имеются такие строки, в которых отражен диалог двух героев — Наташи и Даева:

*«Наташа хотела возразить, нервно пожала плечами и замолчала. Даев, посмеиваясь, следил за нею.*

*– Я думаю, спор давно уж пора кончить, — сказал он. — Ясно, что мы говорим на разных языках и никогда не столкнемся».*

В данном фрагменте текста значение ‘(говорить) понимая, воспринимая суть разговора по-разному; относясь к сути разговора по-разному’ реализуется следующими лексическими средствами: *возразить, спор, не столкнемся* (в значении “не договоримся”), а также фразеологизмом *говорим на разных языках*.

Фразеологизм 言人人殊 — значит ‘у всех свое мнение, мнения расходятся’. У данного фразеологизма оттенок лексического значения нейтральный, например, в произведении древнего китайского историографа Сыма Цянь «Исторические записки» (司马迁《史记》) имеются такие строки, в которых рассказывается история о герое Цао Цань: «*尽召长老诸生, 问所以安集百姓, 如齐故诸儒以百数, 言人人殊 参未知所定*» (Цао Цань собрал многих знаменитых стариков и образованных людей, спросил у них, как управлять государством и заботиться о благе народа. Приехали большие ста конфуцианцев в царство Ци и у всех свое мнение. Цао Цань не знал, чьё мнение надо принять). В данном фрагменте текста значение ‘у всех свое мнение, мнения расходятся’ реализуется следующими лексическими средствами: *большие ста конфуцианцев; не знал, чьё мнение надо принять*; а также фразеологизмом 言人人殊.

Вторую подгруппу образуют фразеологизмы, у которых наблюдается совпадение семантики при разных образных составляющих. Такое положение обусловлено тем фактом, что русские и китайские фразеологизмы являются порождениями разной истории сравниваемых языков, разной природной среды и социальных условий жизни людей, ср.: *чесать языком — 言不及义* (досл.: *слово не*

*касается сути*). Приведенные фразеологизмы имеют одинаковое значение ‘говорить по пустякам’.

*Чесать языком* имеет смысл ‘заниматься пустой болтовней, пустословить’. У данного фразеологизма есть коннотация — неодобрение, он носит разговорный характер, ограничен в своем употреблении сферой неформальных отношений, что обусловлено его внутренней формой. Компонентный состав фразеологизма включает глагол *чесать*, который имеет прямое значение бытового характера ‘разравнивать и очищать (волокна) чесалом, гребнем, гребёнкой, например: *чесать лён, хлопок, коноплю*’. Образ чесала, с которым сравнивается язык, вносит в значение фразеологизма сниженную окраску.

Указанная характеристика проявляется в употреблении фразеологизма, например, в работе Л. Дворецкого «Шакалы» имеются такие строки: «— Ты, конечно, согласился. — Тима усмехнулся. — Вначале с тобой хотел посоветоваться. — Ладно, хватит чесать языком, помоги вынести на улицу весь этот хлам. — Тима шутливо ткнул его кулаком. Милиционеры вернулись к своей машине. Сержант сел за руль».

В китайском языке имеется фразеологизм, эквивалентный русскому фразеологизму *чесать языком*, — *言不及义*, который происходит из главной книги конфуцианства «Лунь Юй» (《论语·魏灵公》), составленной учениками Конфуция. В главе 15 «Князь Чудотворный из удела Вэй» написано: “群居终日，言不及义，好行小慧，难矣哉!” (перевод: «В толпе живя до конца дня (т.е. просидев вместе в обществе целый день), слова не довести до истины (ни разу не поговорить о дельном), любя действовать по малому разуму (заниматься пустяками), трудно! Тому угрожает опасность, и он не может сделаться достойным») [4]. Как видно из примера, у китайского фразеологизма *言不及义* есть дополнительный оттенок значения — неодобрение, как и у эквивалентного русского фразеологизма. Вместе с тем образный компонент указанных фразеологизмов различен.

Русские фразеологизмы *прикусить язык* в значении ‘замолчать’, *язык отнялся* в значении ‘кто-либо замолчал от неожиданности, удивления, страха и т.п.; кто-либо потерял вдруг способность говорить’ также имеют аналог в китайском языке — *哑口无言* (досл.: *нельзя говорить, как немой*). Этот китайский фразеологизм имеет значение ‘замолчать; лишиться дара речи; онеметь’.

Русский фразеологизм *острый язык / остёр на язык* (‘остроумен, язвитель в разговоре’) имеет аналог в китайском языке — *舌剑唇枪* (досл.: *язык — меч, губы — пики* ‘о силе полемического таланта, о разящей силе ораторского дарования’). Русские фразеологизмы *боек на язык / язык хорошо подвешен* (殊‘находчив в разговоре, красноречив’) находят соответствие в китайском языке — *能言善辩* (досл.: ‘быть способным к говорению и спору, владеть даром слова, быть красноречивым’).

Русский фразеологизм *эзопов язык*, имеющий значение ‘иносказательное выражение мыслей’, связано с именем легендарного греческого баснописца Эзопа, который, будучи рабом, не мог говорить открыто и прибегал к аллегорической форме выражения своих мыслей. Аналогичное значение, но иное происхождение имеет китайский фразеологизм *言外之意 / 言外之味* (досл.: *другой смысл вне слова* ‘скрытый смысл, намёк’).

Обратимся к семантически безэквивалентным фразеологизмам, которые также делятся на подгруппы. Первую подгруппу образуют фразеологизмы, имеющие семантическое расхождение при аналогичных образных составляющих. При сопоставление языков надо уделять им особое внимание, потому что их общий смысл не выводится из значений частей, поэтому их понимание в буквальном смысле приводит к ошибке.

Проведенный нами семантический анализ показал, что русский фразеологизм *язык хорошо (неплохо) подвешен* по своему образу аналогичен китайскому фразеологизму *舌挤不下* (досл.: *язык поднимает и долго не спускает*), однако их значения резко отличаются друг от друга. *Язык хорошо (неплохо) подвешен* — значит ‘кто-либо умеет свободно, гладко говорить’, фразеологизм же *舌挤不下* имеет значение ‘удивительное или страшное выражение лица’.

Наконец, вторую подгруппу образуют уникальные для каждого языка фразеологические единицы, к которым нельзя подобрать фразеологические эквиваленты или аналоги. По нашему мнению, безэквивалентными являются такие единицы, как русские фразеологизмы: *высунув (высунувши, высуня) язык, попадать (попасться) на язык (язычок), тилун тебе (ему, ей, вам, им) на язык, черт (бес, леший, нелегкая) дернул кого за язык, как корова языком слизала (слизнула), притча во языцех*.

С другой стороны, можно назвать уникальные китайские фразеологизмы с компонентом «язык». *语重心长* (досл.: *сказано искренне, с глубокой сердечностью*) в значении ‘прониновенно, убежденно, прочувствованно, серьезно, с глубоким чувством’. У данного фразеологизма есть оценочная коннотация — одобрение. Эта характеристика проявляется в употреблении фразеологизма, например, в произведении Ло Шэна «Записки героев в приморском государстве» (清·洛胜《海国英雄记》), в котором имеются такие строки: «*叹别离苦况; 转忘了母亲的语重心长*» (досл.: *вздыхал из-за разлуки и тяжёлого положения, но мгновенно забыл благодаря искренним словам и глубокой сердечности матери*). В данном фрагменте текста через контраст выражен оттенок одобрения.

Фразеологизм *舌战群儒* (букв.: *ожесточённо спорить с многими конфуцианцами*) в значении ‘дебатировать с многими людьми и опровергать их мнения’ принадлежит герою классического романа "Троецарствие" Чжугэ Ляну, полководцу и государственному деятелю царства Шу. Этимология фразеологизма связана с историческими событиями. В последние годы империи Восточная Хань Цао Цао отстранял императора и от его имени командовал удельными князьями. Тогда по всей стране были три самых мощных силы, которые соответственно возглавляли Цао Цао, Сунь Цюань и Лю Бэй. Однажды Цао Цао послал письмо Сунь Цюаню и надеялся на сотрудничество с ним, чтобы уничтожить Лю Бэя. Советники Сунь Цюаня делились на две группы: одна группа одобряли сотрудничество с Цао Цао, а другая была против. В этот важный момент полководец Лю Бэй Чжугэ Лян приехал к Сунь Цюаню, где ожесточённо спорил с советниками, образованными конфуцианцами, и, наконец, уговорил Сунь Цюаня выступить против Цао Цао. Таким образом, фраза Чжугэ Ляна стала восприниматься как фразеологизм.

Указанные безэквивалентные фразеологизмы непонятны носителям иных языков без специального комментария.

Итак, можно сделать вывод, что количество семантически эквивалентных фразеологизмов с компонентом «язык» в русском и китайском языках гораздо менее количества семантически безэквивалентных фразеологизмов. «Сопоставительное изучение фразеологизмов русского и китайского языков позволит получить новые данные, способствующие уточнению определения фразеологизма как единицы языка и некоторых других проблем семасиологии» [1, с.3]. Отметим, что цель, поставленная в данной работе, еще далека от окончательного решения.

### Литература

1. Ван Синьцзюй. Типы фразеологических соответствий в русском и китайском языках // Международный научный журнал «Символ науки». № 5. 2016. С. 265–268.
2. Войнова Л. А., Жуков В. П., Молотков А. И., Федоров Л. А. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986.
3. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи: словарь. Москва, 2001.
4. Васильев В. П. Примечания на второй выпуск китайской хрестоматии/ перевод и толкование Лунь Юя. СПб., 1884.
5. Суй Сюе Бэнь. Словарь современных употребительных русских фразеологизмов с толкованием на русском и китайском языках. Пекин, 2005.
6. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://bkrs.info>
7. Юй Вэйцюнь. 于伟群. 《实用成语词典》[M], 吉林: 吉林文史出版社, 2012.
8. Лю Ёнхун. 刘永红. 《俄汉成语的文化分析》[M], 武汉: 武汉华中师范大学出版社, 2002.
9. 汉典 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zdic.net/>

### THE TYPES OF CORRESPONDENCES OF RUSSIAN AND CHINESE IDIOMS WITH THE COMPONENT «LANGUAGE»

*Yu Wenjie*

Undergraduate student, Buryat State University  
6 Ranzhurova Str., Ulan-Ude 670000, Russia

*Liliya N. Omelchenko*

PhD, A/Professor, Department of Russian and general linguistics,  
Buryat State University  
6 Ranzhurova Str., Ulan-Ude 670000, Russia

The article describes the comparison of Russian and Chinese idioms, including the component «language». The novelty of the research is determined by conclusion that the analysis of the types of correspondences of Russian and Chinese idioms with the component «language» is described insufficiently against the background of semasiology. The solution to this problem is related to the general problem of the definition of cultural and national particularities of idioms.

The article analyzes the types of correspondences of Russian and Chinese idioms with the component «language», including semantically equivalent idioms and semantically nonequivalent idioms. We selected Russian idioms with the component «language», presented in explanatory and phraseological dictionaries of the Russian language, and Chinese idioms

with the components 言 (yán), 语 (yǔ) and 舌 (shé), presented in the phraseological dictionary of the Chinese language. The authors argue that the number of semantically equivalent idioms with the component «language» in Russian and Chinese is much less than the number of semantically nonequivalent idioms.

*Keywords:* idioms; types of correspondences; компонент «язык»; Chinese language.